

## LO PON DE VIA

Que de baggue dz'i aprèi  
en traversèn lo pon  
de mina via !  
Désot de mè profon  
lo gouffro, é douce i dèi  
la balustrada.

Arrivaie i menten  
dz'aio reido le bré  
la tète ardia,  
come eun fier tzevallié  
qu'aveitzusse le dzen  
bà de l'arcada.

L'oura pousse en avan,  
tzandze tot lo décor  
di paisadzo,  
é lo coeur bouiche for.  
Mè la blesseura i flan  
se catze, sombra

deun la cuirassa, a fon.  
Fa sarré lo manté  
é lo vesadzo,  
que de l'atro coutë  
pren sa courba lo pon  
é bèiche l'ombra.



## PONT DE LA VIE (TRADUCTION)

J'en ai appris des choses  
en traversant le pont  
de cette vie !  
Là, sous mes pieds, profond  
le gouffre, et douce  
la balustrade.

Arrivée au milieu  
j'avais raidi le bras,  
la tête hardie,  
comme un fier chevalier  
qui scruterait les gens  
là sous l'arcade.

Le vent pousse en avant  
change tout le décor  
du paysage  
et le coeur bas plus fort.  
Mais la blessure au flanc  
se cache, sombre

dans la cuirasse, au fond.  
Faut serrer le manteau  
et le visage  
car de l'autre côté  
prend sa courbe le pont  
et descend l'ombre.



## IL PONTE DELLA VITA (TRADUZIONE)

Quante cose ho imparato  
attraversando il ponte  
della mia vita !  
Sotto di me profondo  
il baratro, e dolce alle dita  
il parapetto.

Giunta in mezzo  
avevo rigide le braccia  
la testa ardita,  
come un fiero cavaliere  
che guardasse la gente  
giù dall'arcata.

Il vento spinge avanti,  
cambia tutto lo scenario  
del paesaggio,  
e il cuore batte forte.  
Ma la ferita al fianco  
si cela, cupa

nella corazza, a fondo.  
Si deve chiudere il mantello  
e il volto,  
che dall'altra parte  
prende la sua curva il ponte  
e cala l'ombra.

*L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995*

